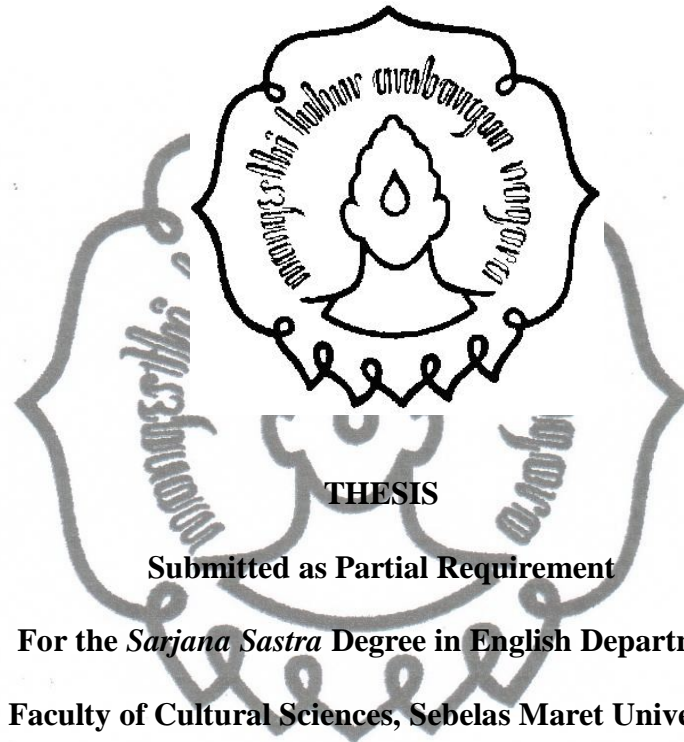


**The Analysis of Translation Techniques and Quality on Exclamatory
Sentences in the Form of Declarative Sentences in The Novel Entitled *The
Casual Vacancy***



Written By:

Lukas Ardhi Permana

C0311026

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA

2017
commit to user

APPROVAL OF THE THESIS SUPERVISOR

**The Analysis of Translation Techniques and Quality of Exclamatory
Sentences in The Form of Declarative Sentences in The Novel Entitled *The
Casual Vacancy***

By:

LUKAS ARDHI PERMANA

C0311026

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

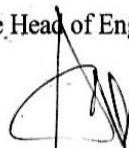
Thesis Supervisor



Bayu Budiharjo, S.S. M.Hum.

NIK.1985010120130201

The Head of English Department



Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D

NIP. 196708301993021001

APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS

**The Analysis of Translation Techniques and Quality of Exclamatory Sentences in The
Form of Declarative Sentences in The Novel Entitled *The Casual Vacancy***

By:

LUKAS ARDHI PERMANA

C0311026

Accepted and Approved by Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

On 4 August 2017

The Board of Examiners

Position Name:

Signature:

Chairman : Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D.
NIP. 196708301993021001



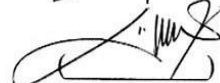
Secretary : Fenty Kusumastuti, S.S. M.Hum.
NIK. 1981012720130201



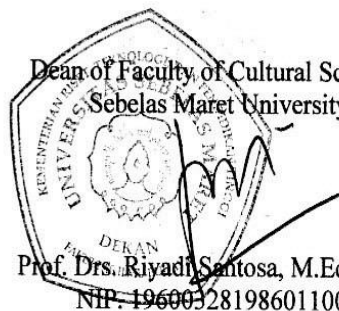
First Examiner : Bayu Budiharjo, S.S. M.Hum.
NIK.1985010120130201



Second Examiner : Ardianna Nuraeni, S.S. M.Hum.
NIK. 198209272008122001



Dean of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

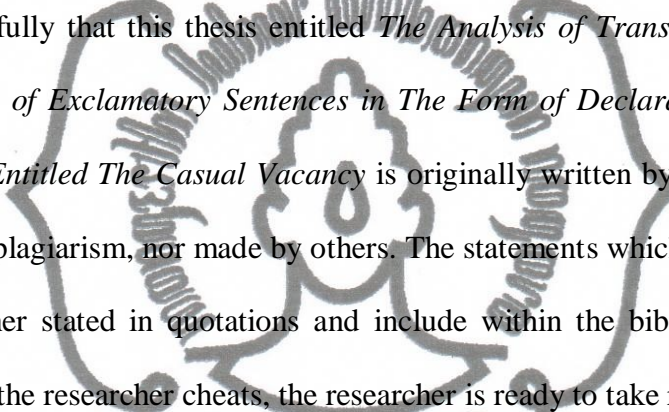


Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D.
NIP. 196003281986011001

PRONOUNCEMENTS

Name: Lukas Ardhi Permana

NIM: C0311026



Stated truthfully that this thesis entitled *The Analysis of Translation Techniques and Quality of Exclamatory Sentences in The Form of Declarative Sentences in The Novel Entitled The Casual Vacancy* is originally written by the researcher. It is neither a plagiarism, nor made by others. The statements which do not belong to the researcher stated in quotations and include within the bibliography. If it is proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take responsibility.

Surakarta, 4 Agustus 2017

Lukas Ardhi Permana

commit to user

MOTTO

For with God NOTHING IS IMPOSSIBLE

Luke 1:37

Don't worry about anything but PRAY about everything

Philippians 4:6

Do everything HEARTILY as to the Lord

Colossians 3:23

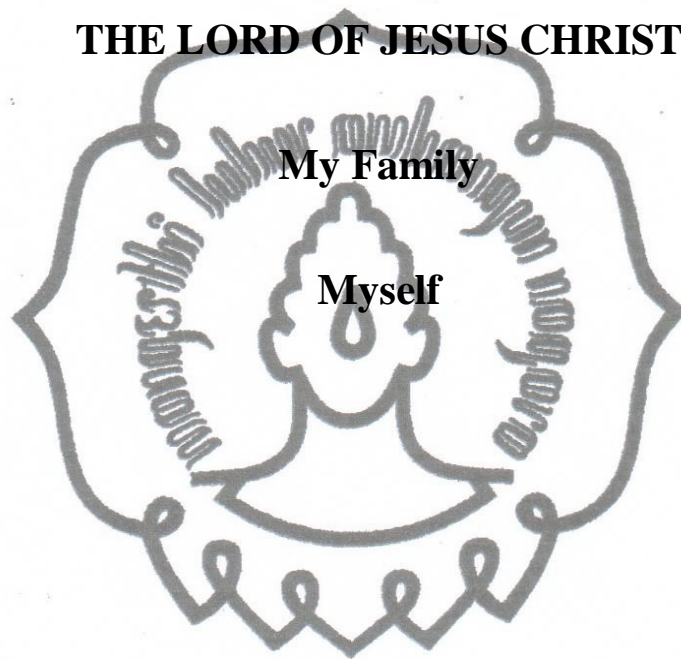
commit to user

DEDICATION

THE LORD OF JESUS CHRIST

My Family

Myself



commit to user

ACKNOWLEDGEMENT

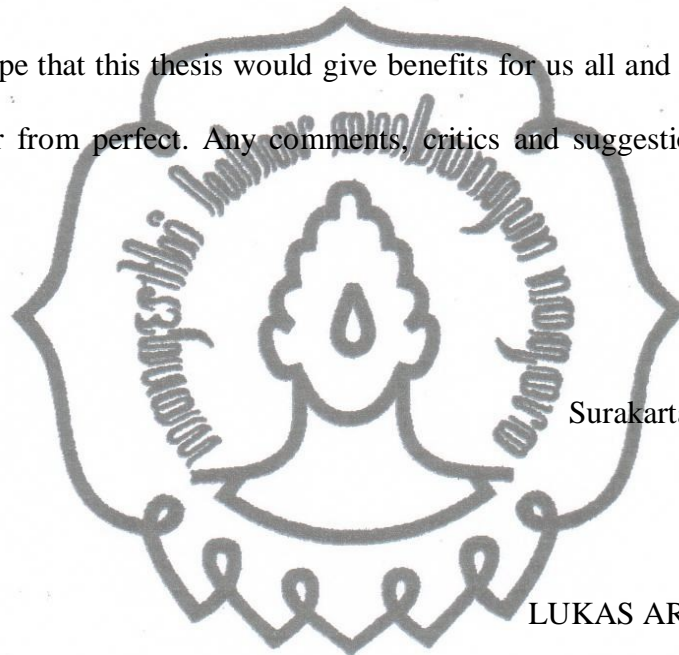
First of all I would like to thank to Jesus Christ for giving the life, health, knowledge, and everything so I am be able to finish this thesis. I realize that I cannot finish this thesis without guidance and help from many individuals who give new knowledge, experiences, suggestions and supports.

In that case, I would like to express my gratitude to:

1. The Dean of the Faculty of Cultural Sciences, Prof. Drs. RIYADI SANTOSA, M.Ed, Ph.D. for approving this thesis.
2. The Head of English Department, Drs. AGUS HARI WIBOWO M.A, Ph.D. for approving this thesis
3. My thesis supervisor, BAYU BUDIHARJO, S.S. M.Hum. for support, suggestions, advice and positive criticism that really help me in finishing this thesis.
4. All English Department Lecturers for giving many great academics and non-academics knowledge so that I can finish the study.
5. The validator of exclamatory sentences Sumardiono, S.S. M.Hum that willingly spare his time to validate the data.
6. Sumardiono, S.S. M.Hum, Alfian Yoga Pranata, S.S, M.Hum., Agustin Widayani, S.S., M.Hum.for being the raters in this research and willingly help me to finish this thesis.
7. Hapsari, Anisa, Tasia, Irfan, and Florentius for being the respondents in this research and willingly help the researcher to finish this thesis

8. My family for supporting financially, spiritually and help me through good time and the bad time.
9. My friend Dika, Muthia, Selvi, Devi, Tabita, Anggita, Virina, Rahma, Nindya and all my friend in English Department 2011 for their help and support that they gave, so I can finish this thesis.

I hope that this thesis would give benefits for us all and I believe that this thesis is far from perfect. Any comments, critics and suggestion will be gladly accepted.



Surakarta, 4 Agustus 2017

LUKAS ARDHI PERMANA

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR	ii
APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS.....	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Research Background.....	1
B. Research Limitation.....	7
C. Problem Statements	8
D. Research Objectives	8
E. Research Benefits	9
F. Thesis Organization.....	10
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW	
A. Definition of Translation	12
B. Principles in Translation.....	13
C. Problems in Translation.....	14
D. Translation Techniques.....	16

commit to user

E. Translation Quality	22
F. Definition of Sentence	24
G. Classification of Sentence	25
H. Definition of Exclamatory Sentence	27
I. <i>The Casual Vacancy</i> novel.....	28
J. Relevant Research	29
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	
A. Research Type and Design.....	31
B. Data and Source of Data	32
C. Sampling Technique.....	32
D. Methods of Data Collection.....	34
E. Technique of Data Analysis.....	38
F. Research Procedure.....	39
CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	
A. Introduction.....	41
B. Research Findings	41
C. Discussion.....	82
CHAPTER V: CONCLUSION AND RECOMMENDATION	
A. Conclusion	84
B. Recommendation.....	85
BIBLIOGRAPHY	87
APPENDICES	91

LIST OF TABLES

Table 3.1	Translation Assessment Instrument of Accuracy by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono	35
Table 3.2	Translation Assessment Instrument of Accetability by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono	36
Table 3.3	Translation Assessment Instrument of Readability by Nababan, Nuraeni, and Sumardiono	37



ABSTRACT

Lukas Ardhi Permana. C0311026. 2017. *The Analysis of Translation Techniques and Quality of Exclamatory Sentence in The Form of Declarative Sentences in The Novel Entitled The Casual Vacancy*. Thesis: English Department, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University, Surakarta.

The aims of the study are to find out the translation techniques to translate exclamatory sentences in the form declarative sentences in the novel entitled *The Casual Vacancy* and to describe the impact of the translation techniques on the translation quality in terms of accuracy, acceptability, and readability.

This research is a descriptive qualitative research. The sources of data are novel *The Casual Vacancy*, three raters, and five respondents. The data are 63 exclamatory sentences in the form of declarative sentences. The methods of data collection are content analysis, questionnaire, and interview.

The exclamatory sentences are translated using single techniques and combinations of multiple techniques. The translation techniques are adaptation, amplification (addition and explicitation), borrowing, compensation, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, transposition, and variation.

This research shows that 63 data of the exclamatory sentences in the form of declarative sentences in the novel entitled *The Casual Vacancy* written by JK Rowling 44 data (71,42%) considered are accurate, 19 data (28,58%) are less-accurate. In terms of acceptability, there are 51 data (80,95%) which are acceptable, data (11,11%) which are less-acceptable, and 5 data (7,94%) which are unacceptable. Meanwhile, the assessment of readability, there are 54 data (85,70%) which are readable, 8 data (12,70%) which are less readable, and 1 datum (1,60%) which are unreadable.

Keywords: exclamatory sentences, declarative sentence, translation techniques, translation quality.